

Paroisse cathédrale de Fréjus

Chapelle Saint François-de-Paule

Vigile Pascale

En forme extraordinaire (rit de Saint Pie V)

Bénédition du feu nouveau

Oratio.

Deus, qui per Fílium tuum,
angulárem scílicet lápidem, claritátis
tuæ ignem fidélibus contulísti :
prodúctum e sílice, nostris
profutúrum úsibus, novum hunc
ignem sanctí + fica : et concéde
nobis, ita per hæc festa paschália
cæléstibus desidériis inflammári ; ut
ad perpétuæ claritátis, puris
méntibus, valeámus festa pertíngere.
Per eúndem Christum, Dóminum
nostrum.

Oraison

Dieu, par votre Fils, lequel est la pierre
angulaire, avez allumé pour vos fidèles
le feu de vos clartés ; sanctifiez ce feu
nouveau, tiré de la pierre pour servir à
nos usages, et accordez-nous d'être,
pendant ces fêtes pascales, enflammés
de célestes désirs afin que nous
méritions d'arriver à ces fêtes avec des
cœurs purs pour jouir d'une lumière
éternelle.

Bénédition du Cierge Pascal

Christus heri et hodie
Principium et Finis
Alpha
et Omega
Ipsius sunt témpora
et sæcula
Ipsi glória et impérium
per univérsa æternitátis sæcula.
Amen
Per sua sancta vúlnera
gloriósa
custódiat
et consérvet nos
Christus Dominus. Amen.

Le Christ, hier et aujourd'hui
Commencement et Fin
Alpha
et Omega
A Lui le temps
et l'éternité
A Lui la gloire et la souveraineté
durant toute l'éternité. Amen
Par ses plaies saintes
et glorieuses
que nous garde
et nous conserve
le Christ Seigneur. Amen.

Lumen Christi glorióse resurgéntis
Dissipet ténebras cordis et mentis.

Que la Lumière du Christ ressuscitant
dans la gloire
Dissipe les ténèbres du corps et de
l'âme.

Oratio.

Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hunc incensum céreum larga tuæ bene+dictionis infúsis : et hunc noctúrnum splendórem invisibilis regenerátor accénde ; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat ; sed in quocúmque loco ex huius sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportátum, expúlso diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ maiestátis assístat. Per Christum, Dóminum nostrum.

Oraison.

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites que l'effusion de votre bénédiction se répande abondamment sur ce cierge allumé, et, régénérateur invisible, allumez cette lumière qui doit nous éclairer cette nuit ; afin que ce ne soit pas uniquement le sacrifice qui vous est offert pour cette nuit qui brille des feux de votre lumière mystérieuse, mais qu'en tout lieu où le mystère de cette bénédiction sera apporté, les ruses de la malice diabolique soient déjouées et que là aussi la puissance de votre majesté éclate.

Procession solennelle et message Pascal

V/. Lumen Christi.

V/. Lumière du Christ.

R/. Deo grátias.

R/. Rendons grâces à Dieu.

3 fois

PRÆCONIUM PASCHALE

Exsúltet iam Angélica turba cælórum : exsúltent divína mystéria : et pro tanti Regis victória tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus : et ætérni Regis splendóre illustráta, totíus orbis se sentiat amisísse caliginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus : et magnis populórum vóciibus hæc aula resúltet. Quaprópter astántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram huius sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut, qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignatus est aggregáre : lúminis sui claritátem infúdens, Cérei huius laudem implére perficiat.

ANNONCE DE LA PÂQUE (EXULTET)

Que déjà les chœurs des Anges tressaillent d'allégresse dans les cieux, que les divins mystères soient célébrés avec joie et que la trompette sacrée résonne pour saluer la victoire du Grand Roi. Que la terre baignée des lueurs d'un tel triomphe se réjouisse, et qu'illuminée de la splendeur du Roi éternel elle comprenne que le monde entier est dégagé des ténèbres. Que l'Église, notre Mère, entourée des rayons d'une si grande lumière se réjouisse et que ce temple retentisse de la grande voix des peuples. C'est pourquoi, très chers frères, qui êtes ici présents pour partager la splendeur si admirable de cette sainte lumière, je vous supplie de vous unir à moi pour invoquer la miséricorde du Dieu tout-

Per Dominum nostrum Iesum
Christum, Fílium suum : qui cum eo
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus : Per omnia sæcula
sæculórum.

Vere dignum et iustum est,
invisibilem Deum Patrem
omnipotentem, Filiúmque eius
unigénitum, Dominum nostrum
Iesum Christum, toto cordis ac
mentis afféctu et vocis ministério
personáre. Qui pro nobis ætérno
Patri Adæ débitum solvit : et véteris
piáculi cautionem pio cruóre detérsit.
Hæc sunt enim festa paschália, in
quibus verus ille Agnus occíditur,
cuius sángine postes fidelium
consecrántur. Hæc nox est, in qua
primum patres nostros, fílios Israël
edúctos de Ægýpto, Mare Rubrum
siccó vestígio transire fecísti. Hæc
ígitur nox est, quæ peccatórum
ténébras colúmnæ illuminatióne
purgávit. Hæc nox est, quæ hódie
per univérsum mundum in Christo
credéntes, a vítiis sæculi et calígine
peccatórum segregátos, reddit
grátia, sóciat sanctitáti. **Hæc nox**
est, in qua, destrúctis vínculis
mortis, Christus ab ínferis victor
ascéndit. Nihil enim nobis nasci
prófruit, nisi rédimi profúisset. **O**
mira circa nos tuæ pietátis dignátio !
O inæstimábilis diléctio caritátis : ut
servum redimeres, Fílium tradidísti !
O certe necessárium Adæ peccátum,
quod Christi morte delétum est ! O
felix culpa, quæ talem ac tantum
méruit habére Redemptórem ! O
vere beáta nox, quæ sola méruit

puissant, afin qu'après m'avoir agréé
au nombre de ses Lévites sans aucun
mérite de ma part, il m'envoie un
rayon de sa lumière et m'accorde la
grâce de chanter dignement la louange
de ce Cierge. Par Notre-Seigneur
Jésus-Christ son Fils qui, étant Dieu,
vit et règne avec lui dans l'unité du
Saint-Esprit dans tous les siècles des
siècles.

Il est véritablement juste et équitable
de chanter de tout notre cœur et de
toute notre âme le Dieu invisible, Père
tout-puissant et son Fils unique notre
Seigneur Jésus-Christ. C'est lui qui,
pour nous, a payé au Père éternel la
dette d'Adam, et a effacé par ses
souffrances la rançon de l'antique
péché. Voici en effet ces fêtes pascales
pendant lesquelles a été immolé
l'Agneau, véritable dont le sang
consacre les portes des fidèles. C'est
cette nuit dans laquelle vous avez fait
traverser à pied sec la Mer Rouge à
nos pères, les enfants d'Israël, sortant
de l'Égypte. C'est donc cette nuit qui a
extirpé les ténèbres des péchés par
l'illumination de la colonne de feu.
C'est cette nuit qui, dans tout le
monde arrachant aux vices du siècle et
aux ténèbres du péché, ceux qui
croient au Christ, les a aujourd'hui
rendus à la grâce et réunis aux saints.
C'est cette nuit, dans laquelle le Christ
est remonté victorieux des enfers
après avoir rompu les liens de la
mort ; car rien en effet ne nous eût
servi de naître si nous n'avions été
rachetés. Ô combien admirable votre
bonté envers nous ! Ô
incompréhensible dilection de votre
charité par laquelle vous avez livré
votre Fils pour racheter l'esclave ! Ô
nécessité du péché d'Adam qui a été
effacé par la mort du Christ ! Ô

scire tempus et horam, in qua
Christus ab ínferis resurréxit ! **Hæc
nox** est, de qua scriptum est : Et
nox sicut dies illuminábitur : Et nox
illuminátio mea in deliciis meis.
Huius ígitur sanctificátio noctis fugat
scélera, culpas lavat : et reddit
innocéntiam lapsis et mæstis
lætítiam. Fugat ódia, concórdiam
parat et curvat imperia.

In huius ígitur noctis grátia, súscipe,
sancte Pater, incénsi huius
sacrificíum vespertínium : quod tibi in
hac Cérei oblatióne sollémni, per
ministrórum manus de opéribus
apum, sacrosancta reddit Ecclésia.
Sed iam colúmnae huius præconia
nóvimus, quam in in honórem Dei
rútilans ignis accéndit.

Qui licet sit divísus in partes, mutuáti
tamen lúminis detriménta non novit.
Alitur enim liquántibus ceris, quas in
substántiam pretiósæ huius lámpadis
apis mater edúxit. **O vere** beata
nox, quæ exspoliávit Ægýptios,
ditávit Hebræos ! Nox, in qua
terrenis cæléstia, humánis divína
iungúntur.

Orámus ergo te, Dómine : ut Céreus
iste in honórem tui nóminis
consecrátus, ad noctis huius
caliginem destruéndam, indeficiens
persevéret. Et in odórem suavitatís
accéptus, supérnis lumináribus
misceátur. **Flammas** eius lúcifer
matutínus invéniat. Ille, inquam,

heureuse faute qui nous a valu un tel
et si grand Rédempteur. Ô nuit
vraiment bienheureuse qui seule a
connu le temps et l'heure en lesquels
le Christ est ressuscité des enfers.
C'est cette nuit de laquelle il est écrit :
La nuit sera illuminée comme le jour,
la nuit sera illuminée pour éclairer mes
délices. C'est pourquoi la sainteté de
cette nuit efface les crimes, lave les
fautes, et rend l'innocence aux
coupables, la joie aux affligés. Elle
dissipe les haines, rétablit la concorde
et assujettit les empires.

C'est pourquoi, en cette nuit de grâce,
recevez, Père saint, l'encens de ce
sacrifice du soir, que la sainte Église
vous offre par les mains de ses
ministres dans l'oblation solennelle de
ce Cierge, œuvre des abeilles. Mais
déjà nous connaissons la gloire de
cette colonne de cire qu'une flamme
éclatante va faire brûler en l'honneur
de Dieu.

Cependant cette lumière, bien qu'elle
soit divisée en parties, n'est
aucunement diminuée en se
communiquant ; en : effet elle est
alimentée par la cire que la mère
abeille a produite pour former la
substance précieuse de cette lampe. Ô
nuit vraiment bienheureuse, qui a
spolié les Égyptiens et enrichi les
Hébreux ! Nuit dans laquelle le ciel est
lié à la terre, les choses divines sont
unies aux choses humaines !

C'est pourquoi, nous vous prions,
Seigneur, afin que ce Cierge consacré
en l'honneur de votre nom brûle sans
cesse pour dissiper les ténèbres de
cette nuit. Que sa lumière, reçoive
comme un suave parfum, se mêle aux
lumières célestes. Que l'Étoile du
matin trouve encore sa lumière ; cette

lúcifer, qui nescit occásum. Ille, qui
regréssus ab ínferis, humano géneri
serénus illúxit. Precámur ergo te,
Dómine : ut nos fámulos tuos,
omnémque clerum, et devotíssimum
pópulum : una cum beatíssimo Papa
nostro N. ..., et Antístite
nostro N. ..., quiéte témporum
concéssa, in his paschalibus gáudiis,
assídua protectióne régere,
gubernáre et conserváre digneris.
Réspice étiam ad eos qui nos in
potestáte regut, et, ineffábili pietátis
et misericórdiæ tuæ múnere, dirige
cogitatiónes eórum ad iustítiam et
pacem, et de terréna operositáte ad
cæléstem patriam pervéniant com
omni pópulo tuo. Per eúndem
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum : Qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Étoile, dis-je, qui ne connaît pas de
soir, celle qui sortie des ténèbres,
éclaire de sa lumière sereine le genre,
humain. Maintenant donc, nous vous
supplions, Seigneur, de vouloir nous
assister, par votre continuelle
protection, nous gouverner et nous
conduire, nous vos serviteurs, tout le
clergé et tout le peuple chrétien avec
notre très saint Père le Pape N. et
notre Évêque N. et de nous accorder la
paix dans ces joies pascales. Daignez
aussi regarder favorablement ceux qui
ont autorité pour nous gouverner, et
par le don ineffable de votre
miséricorde et de votre bonté, orientez
leur pensée vers la justice et vers la
paix, pour que des labours de cette
terre ils parviennent avec tout votre
peuple à la patrie du ciel. Par le même
Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils,
qui, avec vous, vit et règne en l'unité
du Saint-Esprit dans tous les siècles
des siècles.

Lectures

1^{re} partie des litanies des saints

Bénédiction de l'eau baptismale

Renouvellement des promesses du baptême

2^e partie des litanies des saints

Messe de la veillée Pascale

Kyrie

Gloria

Oratio.

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Domínicæ Resurrectiónis illústras : conserva in nova familiæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti ; ut, córpore et mente renováti, puram tibi exhibeant servitútem. Per eúndem Dóminum nostrum.

Oraison

Ô Dieu, qui illuminez cette très sainte nuit de la gloire de la résurrection du Seigneur, conservez dans les nouveaux enfants de votre famille l'esprit d'adoption que vous leur avez donné ; afin que, renouvelés de corps et d'esprit, ils vous servent dans l'innocence.

Lecture de l'Épître de saint Paul aux Colossiens (Col 3, 1-4)

Mes frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu ; ayez du goût pour les choses d'en haut, non pour celles qui sont sur la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Lorsque le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez vous aussi avec lui dans la gloire.

Allélúia.

V/. Ps. 117, 1. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericordia eius.

Ps. 116, 1-2.

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli.

V/. Quóniam confirmáta est super nos misericordia eius : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Allélúia.

V/. Célébrez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

Nations, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous.

V/. Car sa miséricorde a été affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Suite du saint Evangile selon saint Mathieu (Mt28, 1-7)

Le sabbat passé, lorsque le premier jour de la semaine commençait à luire, Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. Et voici qu'il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du

Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus. Son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige. A cause de lui les gardes furent atterrés d'effroi, et devinrent comme morts Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes : Ne craignez point, vous ; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est point ici : car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où le Seigneur avait été mis. Et hâtez-vous d'aller dire à ses disciples qu'il est ressuscité, et voici qu'il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici, je vous l'ai prédit.

Secreta.

Suscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta ystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

Secretè

Agréez, nous vous en supplions. Seigneur, les prières de votre peuple avec l'oblation de ces hosties, en sorte qu'empreintes de l'esprit du mystère pascal, elles nous servent, grâce à votre action, de remède pour l'éternité.

Præfatio paschalis.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipsè enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndò destrúxit et vitam resurgéndò reparávit.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus cumque omni milítia cæléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

Préface pascale.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous louer, Seigneur, en tout temps, mais surtout avec encore plus de gloire en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

Car il est le véritable Agneau qui a ôté les péchés du monde. Il a détruit notre mort par la sienne et nous a rendu la vie en ressuscitant.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, et avec toute la milice de l'armée céleste nous chantons l'hymne de votre gloire en disant sans cesse :

Sanctus

Laudes

Allelúia, * allelúia, allelúia.

Laudáte Dóminum in sanctis eius : *
laudáte eum in firmaménto virtútis eius.
Laudáte eum in virtútibus eius : * laudáte
eum secúndum multítudinem
magnítudinis eius.
Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte
eum in psalterío, et cithara.
Laudáte eum in tympano, et choro : *
laudáte eum in cordis, et órgano.
Laudáte eum in cymbalis
benesonántibus : laudáte eum in cymbalis
iubilatiónis : * omnis spíritus laudet
Dóminum.

Allelúia, allelúia, allelúia.

Benedíctus.

Et valde mane *

Una sabbatórum, véniunt ad
monuméntum, orto iam sole, allelúia.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël : * quia
visitávit, et fecit redemptiónem plebis
suæ :Et eréxit cornu salútis nobis : * in
domo David, púeri sui.Sicut locútus est
per os sanctórum, * qui a sæculo sunt,
prophetárum eius :Salútem ex inimícis
nostris, * et de manu ómnium, qui
odérunt nos.Ad faciéndam misericórdiam
cum pátribus nostris : * et memorári
testaménti sui sancti.Iusiurándum, quod
iurávit ad Abraham patrem nostrum, *
datúrum se nobis :Ut sine timóre, de
manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi.In sanctitáte, et iustítia
coram ipso, * ómnibus diébus nostris.
Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis :
* præíbis enim ante faciém Dómini,
paráre vias eius :Ad dandam sciéntiam
salútis plebi eius : * in remissionem
peccatórum eórum :Per víscera
misericórdiæ Dei nostri : * in quibus
visitávit nos, óriens ex alto :Illumináre
his, qui in ténébris, et in umbra mortis
sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in
viam pacis.

Louez le Seigneur dans Son sanctuaire ; *
louez-Le dans le firmament de Sa
puissance.Louez-Le pour Ses actes éclatants
; * louez-Le selon l'immensité de Sa
grandeur.Louez-Le au son de la trompette ;
* louez-Le sur le luth et la harpe.Louez-Le
avec le tambourin et en chœur ; * louez-Le
avec les instruments à cordes et avec
l'orgue.Louez-Le avec des cymbales
retentissantes ; louez-Le avec des cymbales
d'allégresse. * Que tout ce qui respire loue le
Seigneur.

De grand matin *

Le dimanche, elles vinrent au tombeau, le
soleil étant déjà levé, alléluia.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * de
ce qu'Il a visité et racheté Son peuple,
et nous a suscité un puissant Sauveur *
dans la maison de David, Son serviteur,
ainsi qu'Il a dit par la bouche de Ses saints,
* prophètes des temps anciens,qu'Il nous
délivrerait de nos ennemis * et de la main de
tous ceux qui nous haïssent,pour exercer Sa
miséricorde envers nos pères, * et Se
souvenir de Son alliance sainte,selon le
serment qu'Il a juré à Abraham, notre père,
* de nous accorder cette grâce,qu'étant
délivrés de la main de nos ennemis, * nous
Le servions sans crainte,marchant devant Lui
dans la sainteté et la justice, * tous les jours
de notre vie.Et toi, petit enfant, tu seras
appelé le prophète du Très-Haut : * car tu
marcheras devant la face du Seigneur, pour
préparer Ses voies,afin de donner à Son
peuple la connaissance du salut, * pour la
rémission de leurs péchés,par les entrailles
de la miséricorde de notre Dieu, * grâce
auxquelles le Soleil levant nous a visités d'en
haut,pour éclairer ceux qui sont assis dans
les ténèbres et à l'ombre de la mort, * pour
diriger nos pas dans la voie de la paix.